

Servizi di traduzione e revisione dall'inglese all'italiano

Contatti Indirizzo Via Antica Certosa 20 – 14100 ASTI - ITALIA

Telefono: 0141 320266 Cellulare: 340 6095295

E-mail: marialuisa@btechtranslations.com

Sito Web: <u>www.btechtranslations.com</u>

LinkedIn <u>www.linkedin.com/in/italianmedicaltranslations/</u>

Skype: marialuisabarbano P.IVA: IT 01175640059

Esperienza

25 anni di esperienza come traduttrice freelance. Traduco <u>dall'inglese in</u> <u>italiano</u> per case farmaceutiche, CRO, fabbricanti di dispositivi medici e aziende che vogliono promuovere la ricerca e i loro prodotti sul mercato italiano.

Specializzazioni

Medicina, farmacologia, dispositivi medici

- Sperimentazioni cliniche, ricerca Traduzione di protocolli di studio, consensi informati, diari e questionari per pazienti e operatori sanitari, moduli per segnalazione eventi avversi (SAE, SAR, SUSAR), dossier per lo sperimentatore, Dear doctor letter, schede paziente, articoli di ricerca.
- Farmacologia, farmacovigilanza Traduzione di riassunti delle caratteristiche del prodotto, fogli illustrativi, packaging e labelling, dossier per l'autorizzazione all'immissione in commercio, corrispondenza con autorità regolatorie, documentazione tecnica e materiali informativi, documentazione relativa alla produzione, schede di sicurezza delle sostanze chimiche (SDS).
- Dispositivi medici e diagnostici Traduzione di istruzioni per l'uso per dispositivi medici e di laboratorio, documentazione per sperimentazioni cliniche su dispositivi medici, materiali informativi e documentazione a uso interno, script video, sottotitoli; localizzazione di software medicale; traduzioni giurate, p.es. di certificati di conformità, ecc.

Traduzioni tecniche e localizzazione

- Nutrizione, industria alimentare, enologia Traduzione di documentazione tecnica, materiali promozionali e contenuti informativi (ad es. menu, linee guida) relativi a prodotti alimentari per popolazioni speciali (ad es. celiaci, pazienti con sindrome metabolica, IBS, ecc.) e specialità enogastronomiche
- Marketing, e-learning Traduzione di materiali di marketing e corsi di formazione on-line, localizzazione di siti Web in varie aree di business.

Attrezzatura

- CAT: SDL Trados Studio 2021, STAR Transit NXT, Memsource Editor.
- Altri software: Office 365, Adobe Acrobat 9 Professional, Passolo 2016; QA Distiller 9, Xbench, TransTools.

Studi e formazione

2014: Master di Traduzione Tecnica per Traduttori e Interpreti in Medicina e Farmacologia, CTI, Milano. Votazione: 100/100

1997: Laurea in Lingue e Letterature Straniere, Università di Torino.

Votazione: 110/110 e lode

Affiliazioni

- Socia accreditata <u>ITI (Institute of Translation and Interpreting MITI)</u> in qualità di traduttore, codice socio 00021318
- Socia ordinaria AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) in qualità di traduttore tecnico-scientifico, tessera n. 990035
- Socia AFI (Associazione Farmaceutici Industria)
- Socia <u>Tremédica</u>
- Membro ITI Medical and Pharmaceutical Network

Assicurazioni

Polizza RC professionale (convenzione AITI) per danni patrimoniali involontariamente cagionati a terzi nell'esercizio dell'attività di traduzione, comprendente anche i danni e le perdite patrimoniali derivanti dal GDPR, a seguito del trattamento errato dei dati personali.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del GDPR (Regolamento UE 2016/679).

Mariadur Nachow